

Edición Especial

del informativo del Shimin Kyoudou Center

コラボ! (Colabo!) set/2021

Viviendo Juntos en Nagahama



Números en Nagahama

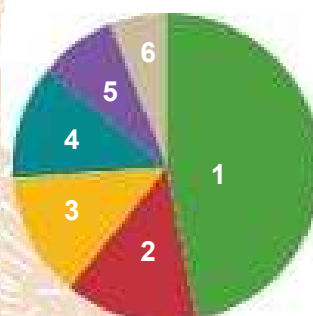
Ciudadanos de nacionalidad extranjera **3755** personas
(julio/2021) ... 3.23% de la población total de la ciudad.

Nacionalidad e Idioma

(por orden de mayor población)

Brasil, China y Taiwan, Vietnam, Filipinas, Bolivia, Perú, Corea y Corea del Norte, etc.

Porcentaje de habitantes de nacionalidad extranjera por idioma



1	Portugués	47%
2	Chino	14%
3	Vietnamita	13%
4	Español	12%
5	Inglés	8%
6	Otros idiomas	6%

Se está promoviendo el Tabunka Kyousei Machizukuri (*). ¿Cómo puede la comunidad regional convertirse en una sociedad de coexistencia multicultural, en donde las personas reconozcan mutuamente las diferencias culturales y busquen construir una relación basada en la igualdad? Pensaremos basándonos en los problemas y deseos de los residentes de nacionalidad extranjera.

01 Aprendiendo Japonés

[¿Qué significa “ササエアイ” (Sasaeai)?] pregunta Vũ Thị Hiền de Vietnam. El profesor Ohashi Makoto explica el significado usando el ejemplo de un poste.

Estamos en el Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO. Está administrado por la NPO Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai (NIFA - Asociación Internacional de Nagahama) como un centro de confraternización y consultas para ciudadanos de nacionalidad extranjera que viven en Nagahama. Debido a que es usado por personas de diferentes nacionalidades, hay muchos cursos de idiomas. Uno de ellos es el curso de japonés para ciudadanos extranjeros que residen en Nagahama, en el que Vũ Thị Hiền y su compañera de trabajo Đoàn Thị Hiền estudian una vez por semana.



Ellos llevan en Japón 3 y 4 años respectivamente. Se dedican al trabajo de costura y viven en un alojamiento. Como la empresa tiene intérprete y las personas del alojamiento son de la misma nacionalidad, no hay problemas de comunicación. Sin embargo, al salir de casa, es indispensable la comunicación en japonés. Aunque pueden comprender, todavía tienen dificultad para escribir y hablar, y a menudo permanecen en silencio debido a que no pueden estructurar bien las frases.

02 Las Preocupaciones son las Mismas

En Nagahama, viven personas de nacionalidad extranjera que acaban de llegar y también quienes ya llevan más de 20 a 30 años. Quienes ya han vivido durante mucho tiempo en la ciudad, afirman que están contentos con la interacción entre la gente, el clima y el medio ambiente de Nagahama; expresándose de la siguiente manera: “La naturaleza es muy rica, la gente es amable y es un buen lugar para vivir”.

Cuando se les pregunta sobre las dificultades en la vida cotidiana; quienes llevan viviendo poco tiempo en la ciudad, dicen que la primera dificultad son los inconvenientes por no dominar bien el idioma japonés. Entre quienes llevan años viviendo en la ciudad y tienen hijos, citan preocupaciones con relación a la educación y el ingreso a la universidad; a quienes tienen padres ancianos, les preocupa lo relacionado al “Kaigo” (cuidado por largo plazo); y con relación a la pandemia, hay incertidumbre respecto a la infección y al impacto en el área laboral. Aquello son incertidumbres y preocupaciones que puede tener cualquier persona que vive en Japón, independientemente de su origen o nacionalidad.



Encuentro orientado a la coexistencia multicultural organizado por la municipalidad en julio de 2021. Participaron aproximadamente 15 ciudadanos de nacionalidad extranjera. Sobre las dificultades en medio de la pandemia del Covid-19, se dijo: “¡Taihen nanowa Minna Issho! ¡Esta difícil situación es la misma para todos!”

Algunos problemas cotidianos pueden resolverse a través de los servicios públicos o mediante la asistencia mutua en la comunidad regional. Por ejemplo, en caso de que tenga gastos médicos muy elevados, si conoce el sistema de reembolso para gastos médicos elevados, es posible reducir la carga del paciente. Sin embargo, si no tiene información, no conoce ni entiende el sistema; no podrá aprovecharlo y tendrá que resolverlo por sí mismo.

03 Mayor Acercamiento, Implicancia

En la municipalidad de Nagahama, hay 13 intérpretes que atienden las consultas relacionadas a la vida cotidiana en la sección de Registro Civil (Shiminka) y en otras secciones. Además, traducen el boletín informativo e informaciones administrativas que se publican y actualizan en la página de internet de la municipalidad, procurando transmitir las lo más pronto posible, principalmente las relacionadas a la prevención de desastres.

Kawasaki Fumie, una de las intérpretes, relata: "Nos estamos esforzando por traducir la mayor cantidad de información posible, sin embargo, lamentablemente no es posible transmitir toda la información administrativa".

Kashiyama Miriam, de nacionalidad brasileña, ha creado y administra una página en una red social, dirigida a mujeres de nacionalidad brasileña que residen en Nagahama. Los miembros pueden publicar libremente, por lo que hay intercambio de información como: "Quiero ir al hospital. ¿Hay alguien que pueda acompañarme como intérprete?" "¿Alguien puede enseñarme a reparar los muebles?" "¿Alguien quiere una estantería?"

La señora Kashiyama explica: "En mi lugar de trabajo, las personas de nacionalidad japonesa me dan información acerca de Nagahama, así que decidí crear la página con el fin de transmitir la información a todos. Hay muchas personas que quieren participar en los eventos de Nagahama, como el Matsuri." Sin embargo, también dijo que hay personas que prefieren restringir la relación solo a los de su misma comunidad, evitar una mayor participación con los japoneses y obtener las informaciones públicas traducidas. Sin embargo, en estos casos, la probabilidad de perderse la información sobre los servicios públicos y la prevención de desastres, es mayor.

04 Puede Convertirse en Potencial Regional

Anteriormente, la mayoría de los residentes de origen sudamericano como brasileños, vivían en comunidades en edificios de viviendas y departamentos alquilados por las empresas contratistas. Sin embargo, últimamente ha aumentado el número de familias que han adquirido vivienda propia.

En una Asociación de Barrio (Jichikai) en la parte este de la ciudad, hubo un aumento de residentes de nacionalidad extranjera. Un ex presidente de la asociación, menciona: "los problemas de la separación de la basura y otros, son comunes. La mayoría de las personas, debido a la diferencia cultural, no saben las reglas; pero si se les explica correctamente, mejoran." Recuerda que solicitó la participación activa en las funciones de la asociación.

El Nagahama Shimin Kokusai Koryuu Kyokai, en cooperación con el Consejo de Bienestar Social (Shakai Fukushi Kyougikai), realizan consultas intermitentes para residentes extranjeros. El jefe de la oficina, Nishimura Keiji, dijo: "El intercambio a través de eventos es importante, sin embargo, nuestro objetivo es la formación de una comunidad donde todos puedan vivir y ayudarse unos a otros, y además convertirnos en la ventana que conecta a los residentes con la administración gubernamental y las organizaciones de bienestar".

Al preguntar a Vũ Thị Hiền y a Đoàn Thị Hiền de Vietnam, mencionados al principio de este artículo, sobre lo que desean en la vida cotidiana, la respuesta fue inmediata: "Queremos amigos japoneses. Podemos aprender idiomas en internet u otros medios. Sin embargo, nos vamos en bicicleta hasta el GEO después del trabajo, porque allí podemos confraternizar con personas de la ciudad".

El descenso de la tasa de natalidad y el envejecimiento de la población progresa de manera constante. Esta es una fase en la que todos debemos unimos en beneficio de la comunidad local. ¿No deberíamos reconsiderar nuestra relación con ellos?

Usemos el Yasashii Nihongo (japonés simple)

Es una forma más simple que el japonés usado en la vida cotidiana y más fácil de entender para las personas de nacionalidad extranjera. Es posible mejorar la comunicación con los residentes de nacionalidad extranjera tratando de hablar despacio, escribiendo la forma de leer en hiragana o katakana sobre los kanji y reemplazando palabras difíciles por otras más fáciles, sin usar demasiadas expresiones formales.

En caso que desee obtener más detalles sobre cómo usar el *Yasashii Nihongo*, comuníquese con Shimin Katsuyakuka. Uno de los encargados puede visitar el *Jichikai*, empresas, organizaciones, etc.



Nakamura Kensuke y su esposa, la Sra. Tomomi, administran una tienda de productos asiáticos en Kanou-cho. Ellos obtienen y revenden los ingredientes y suministros del país de origen a los practicantes técnicos camboyanos que últimamente están aumentando.



Mayor información, aquí →

